

**Cooperation Protocol  
Between  
Mansoura University - Egypt  
And**

.....

Both Mansoura University and ..... out of their desire to develop and enhance the friendly relations between the two Universities and out of their belief that culture and education form the main pillar of higher education, have agreed to cooperate through Protocol of cultural ,scientific ,and technical cooperation.

This Protocol is not considered to be a contract creating legal and financial commitments between the parties ,rather it is designed to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial exchange process.

Before the activities of the agreement ,that will be included in the Protocol, can be implemented both parties shall discuss the problems involved to the satisfaction of each party and enter in to specific activity agreement based on the mutually agreed upon objectives and outcomes of the relationship.

Thus after reviewing the protocol for cultural, scientific & technical cooperation between both parties and the official endorsement of the above protocol by the respective government in both countries. The representatives of both parties are pleased to sign here by an agreement to promote appropriate exchanges as follows:

**Article 1:-**

The preface is an integrated part of this protocol .

**Article 2:-**

Both parties have agreed to promote international academic cooperation in the fields of study, through :

- (a) The exchange of materials in education and research , publications, and academic information
- (b) The exchange of students.
- (c) Joint research and meetings for education and research.
- (d) The exchange of technical assistance.
- (e) The exchange of information systems programs.
- (f) Joint higher studies degrees.
- (g) Dual degrees.
- (h) Quality assurance & accreditation.
- (i) Whatever they deem appropriate to enhance cooperation.

**بروتوكول تعاون  
بين  
جامعة المنصورة - مصر  
و**

.....

انطلاقاً من رغبة كل من جامعة المنصورة و ..... في تطوير وتعزيز العلاقات الودية بين الطرفين، وانطلاقاً من الاعتقاد بأن الثقافة والتعليم يشكلان الركيزة الأساسية للتعليم العالي ، فقد اتفقا على التعاون من خلال بروتوكول للتعاون الثقافي والعلمي والتقني.

لا يعتبر هذا البروتوكول عقداً ينشئ علاقات قانونية ومالية بين الأطراف، ولكن يقصد به تسهيل وتطوير عملية التبادل الحقيقي والعلاقة البحثية لتحقيق النفع المشترك للطرفين .

قبل تنفيذ أنشطة الاتفاق - الذي يتضمنه هذا البروتوكول - سيقوم الطرفان بمناقشة المشاكل التي قد تنشأ بينهما بصدد الأنشطة التي يتضمنها هذا الاتفاق والتوصل إلي حل يرضي الطرفين.

- يدخل الطرفان في اتفاقات محددة في المجالات سالفه الذكر تنفيذاً لما تم الاتفاق عليه من اهداف .

لذا فإنه بالإطلاع على بروتوكول التعاون الثقافي والعلمي والتقني بين الطرفين واتخاذ إجراءات الموافقات الرسمية علي البروتوكول المذكور بعاليه من قبل الحكومة المعنية في كلا البلدين. يتشرف ممثلوا الطرفين بتوقيع الاتفاق على النحو التالي :

**المادة ١ :**

المقدمة هي جزء لا يتجزأ من هذا البروتوكول.

**المادة ٢ :**

يتفق الطرفان علي دعم وتعزيز التعاون الأكاديمي في المجالات الدراسية من خلال:

- أ- تبادل المواد في مجال التعليم والبحث والنشر العلمي وتبادل المعلومات الأكاديمية .
- ب- تبادل الطلاب .
- ت- إجراء البحوث المشتركة وتنظيم المؤتمرات في التعليم والبحث العلمي .
- ث- تبادل المعاونة التقنية .
- ج- تبادل برامج نظم المعلومات .
- ح- درجات دراسات عليا مشتركة .
- خ- درجات ثنائية .
- د- تأكيد الجودة والاعتماد .
- ذ- وما يراه الطرفان مناسباً لتعزيز التعاون .

### **Article 3:-**

Both parties will enter in to consultations on regular basis (before the start of the academic year in particular) to review the work in progress and discuss the future projects .

### **Article 4:-**

Both parties will promote , in compliance with their respective rules and regulations, the exchange of staff members ,PhD students and researchers , for periods ranging from several days to several months

### **Article 5:-**

Each party will be responsible for the travel expenses of its staff members and the host party will cover the accommodation . the host party will be responsible for the expenses of emergency medical care of the visiting candidate

### **Article 6:-**

This agreement shall be governed by the general principles and laws of each party according to the party in which it will be implemented . In the case of any dispute , it will be settled via negotiations between the two parties .

### **Article 7:-**

This agreement shall become effective as of the date of signature by both parties and **lasts for three years** . The agreement may be extended for other three years by the written consent of the parties .

### **Article 8:-**

This agreement should be reviewed every three years to evaluate the progress and the quality of the mutual cooperation .

### **Article 9:-**

This agreement may be terminated by either party with a minimum of 120 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed .

### **Article 10:-**

the Arabic and English texts of this protocol have the same authenticity.

Edited at .....

**First party**  
**President of**  
**Mansoura University**

**Prof. Ashraf M. Abd**  
**Elbaset**

**Second party**  
**President of**

**Prof. ....**

**الطرف الثاني**

**الطرف الأول**  
**جامعة المنصورة**  
**رئيس الجامعة**

**أ.د/أشرف محمد عبدالباسط** أ.د/.....

### **المادة ٣ :**

يتشاور الطرفان بشكل منتظم (قبل بدء السنة الدراسية على وجه الخصوص) لمراجعة الأعمال القائمة ومناقشة المشاريع المستقبلية.

### **المادة ٤ :**

يتبادل الطرفان أعضاء هيئة التدريس وطلاب الدكتوراه والباحثين بما يتفق مع القواعد واللوائح الخاصة بكل منهما وذلك لفترات تتراوح بين عدة أيام إلى عدة أشهر.

### **المادة ٥ :**

يتحمل كل طرف نفقات سفر أعضائه و يتحمل الطرف المضيف مصاريف الإقامة وسيكون الطرف المضيف مسئول عن نفقات الرعاية الطبية الطارئة للمرشح الزائر.

### **المادة ٦ :**

يخضع هذا الاتفاق للقوانين والمبادئ العامة السائدة في الدولة التي يجري التطبيق فيها. وفي حالة ظهور أي نزاع سوف يتم الفصل فيه من خلال المفاوضات بين الطرفين.

### **المادة ٧ :**

يسري هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين ولمدة ثلاث سنوات . ويمكن أن تمتد لمدة ثلاث سنوات إضافية بموافقة كتابية من قبل الطرفين .

### **المادة ٨ :**

يجب أن يراجع هذا البروتوكول كل ثلاث سنوات لتقييم مدى تقدم وجودة التعاون المشترك.

### **المادة ٩ :**

يمكن لأحد الطرفين إلغاء هذا الاتفاق بعد إخطار مكتوب قبل انتهائه بمدة لا تقل عن (١٢٠) يوم ويسمح في هذه الحالة باستمرار الأنشطة القائمة حتى انتهائها كما هو مخطط لها إن لم يتم الاتفاق علي عكس ذلك في الاتفاقات التفصيلية .

### **المادة ١٠ :**

النصان العربي والانجليزي لهذا البروتوكول لهما ذات الحجية .

تحريرا في .....

